

Prénom, nom



FRANÇAIS POUR
LES BILINGUES

MON PARCOURS BIDULE



**On joue avec
la langue !**

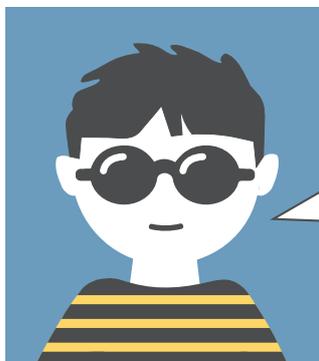
5^e/6^e

Bienvenue dans mon *parcours Bidule* « On joue avec la langue! ».

Herzlich willkommen bei mon *parcours Bidule* « On joue avec la langue! ».

www.fhnw.ch/plattformen/francaispourlesbilingues/de/lernparcours-on-joue-avec-la-langue/

2-4



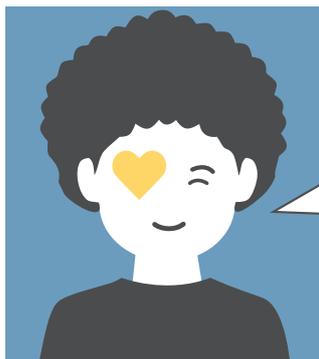
Salut Bidule !
Moi, c'est Julien.
Je comprends déjà bien
le français et je le parle
aussi à la maison.

Salut ! Je m'appelle
« Bidule » et je
t'accompagne tout au
long de ce parcours.

Tu comprends déjà bien
le français ? Alors ce *parcours
Bidule* est fait pour toi !
Il te permettra de
progresser à l'écrit tout
en t'amusant.



5-6



Alors je travaille
seule ? Et si je
ne comprends pas ce
qu'il faut faire ?

Oui, Aïcha !
Tu peux travailler seule
au *parcours Bidule*. Si tu ne
comprends pas les consignes,
l'ordinateur te les lira ou ton
enseignant.e de français
va t'aider.

7-8



Bonjour Bidule,
moi c'est Charlotte.
Concrètement, qu'est-ce
que je vais faire dans
ce *parcours Bidule* ?

Pour le savoir,
lis le texte à la page
suivante !



9

INPUT

Découvrir des textes qui jouent avec la langue

D'abord, tu vas lire et écouter des textes qui jouent avec la langue. Cela te donnera des idées pour en inventer toi-même.

10

TÂCHE

Créer des textes « en jouant avec la langue »

Ensuite, tu vas créer des textes « en jouant avec la langue ».

Tu peux les présenter à un groupe d'élèves ou demander à ton enseignant.e de les mettre sur le site

www.francaispourlesbilingues.ch/de



11

OBJECTIFS

Les objectifs de ce *parcours Bidule* se trouvent à la page 36.

Lis-les avec ton enseignant.e. Tu y reviendras à la fin de chaque fiche.

12

SYMBOLES

Les symboles te guideront tout au long du parcours. Ils t'indiquent l'outil dont tu auras besoin pour faire les activités d'une fiche.

13

Symbole	Explication
	Ce sont des exercices que tu peux faire à l'ordinateur. Ils se trouvent sur le site du <i>parcours Bidule</i> « On joue avec la langue ! ».
	Il y a d'autres exercices pour cette fiche. Demande-les à ton enseignant.e.
	Il existe des solutions pour cet exercice. Demande-les à ton enseignant.e.
	C'est une explication ou une information pour avancer dans le <i>parcours Bidule</i> .
	C'est le bilan à la fin du <i>parcours Bidule</i> . Tu le renseignes avec ton enseignant.e.
	Ce symbole indique que tu peux utiliser un dictionnaire.
	Tu as besoin du cahier avec le parcours pour faire cette activité.
	Tu échanges avec ta classe.

21

TÂCHE

Tu crées un recueil de textes en « jouant avec la langue » !

20

FICHE

Tu apprends à écrire les mots avec les sons [ɛ], [e] et [o]. Tu vérifies tes connaissances sur les poètes francophones.

6



		Date	✓
6.1	J'ai compris ce qui a disparu dans le texte de Perec et j'ai lu des informations sur l'auteur.		
6.2	J'ai appris à écrire des mots avec les sons [o], [ɛ] et [e].		
6.2	J'ai écrit un poème avec des rimes en [o], [ɛ] ou [e].		
6.2	Je me suis entraîné.e à écrire des mots avec les sons [o], [ɛ], [e].		
6.3	J'ai fait le quiz sur les poètes francophones.		

19

		Date	✓
5.1	J'ai lu des rébus.		
5.1	J'ai résolu d'autres rébus.		
5.1	Je me suis entraîné.e à reconnaître des syllabes.		
5.2	J'ai créé un rébus.		
5.3	J'ai résolu des rébus à l'ordinateur.		

**FICHE**

Tu lis et tu dessines des rébus.

5

18

FICHE

Tu lis un poème plurilingue et tu en crées un toi-même. Tu apprends à accorder les adjectifs.

4



		Date	✓
4.1	J'ai écouté et lu le poème « chant song » et j'ai lu des informations sur Prévert.		
4.2	J'ai créé un poème plurilingue et je l'ai lu à mes camarades.		
4.3	J'ai appris à accorder les adjectifs.		
4.3	J'ai écrit des cartes fichier.		

Tu lis et tu crées des calligrammes.

23

1.1 TU LIS DES CALLIGRAMMES DE GUILLAUME APOLLINAIRE.

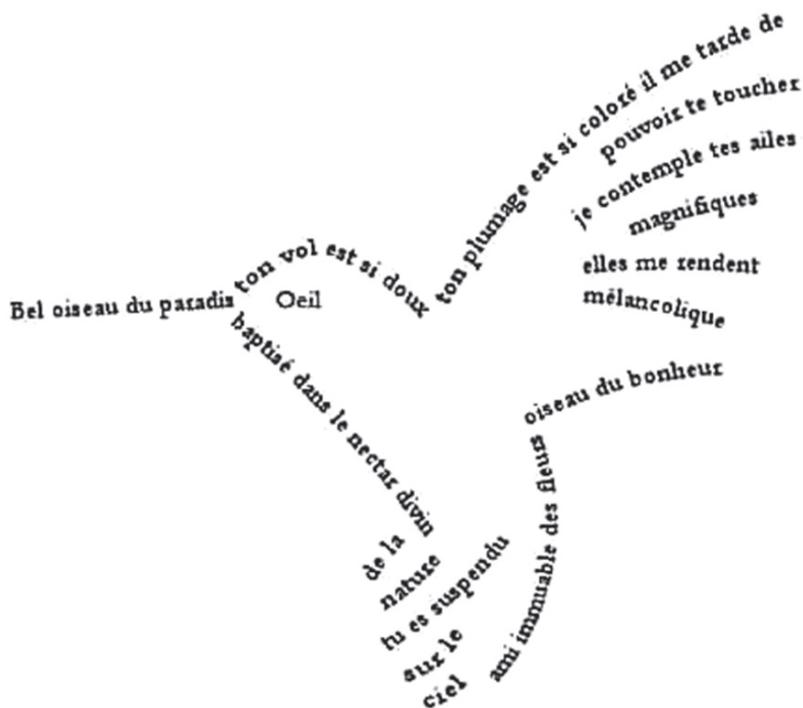
24

Voici des poèmes dessinés, une manière rigolote de jouer avec la langue. On les appelle des calligrammes.

25

Regarde le « poème dessiné » de l'oiseau. Suis le texte et marque-le avec un crayon de couleur. Commence par le bec de l'oiseau.

26



27

Lis le poème à voix haute. Compare ta lecture à celle de l'enregistrement numéro 26.

28

Le nom « calligramme » a été inventé par Guillaume Apollinaire. Les dessins illustrent les textes des poèmes. Lis les informations sur ce poète à la page 7.



Le vrai nom de **Guillaume Apollinaire** était Guillaume Albert Vladimir Alexandre Apollinaire de Kostrowitzky. Il est né le 26 août 1880 à Rome et est mort le 9 novembre 1918 à Paris. Il a écrit de nombreux poèmes publiés dans un recueil intitulé « Alcools ».

Regarde et écoute ces poèmes de Guillaume Apollinaire. Invente des titres.

E N V E R S É M O C
 R M A L P U R
 F E N E R A P
 U L I E R
 à

Q
 L R U M R
 ES OIS I EU ENT
 TOUR A TOUR
 RENAISSENT AU CŒUR DES POÈTES

.....

.....

DANS
 FLETS CE
 RE MI
 LES ROIR
 SONT JE
 ME SUIS
 COM EN
 NON CLOS
 ET VI
 GES VANT
 AN ET
 LES VRAI
 NE COM
 CI ME
 MA ON
 I

Guillaume Apollinaire

S
 A
 LUT
 M
 O N
 D E
 DONT
 JE SUIS
 LA LAN
 GUE É
 LOQUEN
 TE QUESA
 BOUCHE
 O PARIS
 TIRE ET TIRERA
 T O U JOURS
 AUX A L
 LEM ANDS

La Tour Eiffel

.....

.....

✓ x Compare tes titres aux solutions.

Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 1.1 en mettant la date d'aujourd'hui.

37

1.2 TU CRÉES UN CALLIGRAMME.

38

D'autres poètes ont aussi créé des calligrammes.

39

Lis le poème de Max Jacob. Tu peux aussi l'écouter à l'ordinateur.

40



41

Recopie le texte du poème.

Commence par la tête du cheval et finis par la patte arrière.

À Paris sur un cheval gris

À Nevers sur

.....

.....

.....

À

sur

Tiou !

Invente un poème à partir de ce modèle. Essaie de faire des rimes.

À Paris sur un cheval gris

À Nevers sur un cheval vert

À Vevey sur un cheval

À Gland sur

À Carouge

À Montreux

.....

bleu

rouge

blanc

violet

orange

vert

...

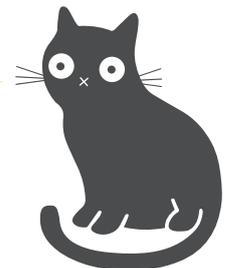
✓ x Corrige ton poème avec les solutions.

Regarde et lis l'exemple de l'éléphant. Tu peux aussi l'écouter à l'ordinateur.

Au zoo avec un éléphant brun
 À Bâle avec un éléphant gris
 Les défenses blanches
 un éléphant rose
 QU'IL EST GROS!
 QU'IL EST GROS!
 blanches

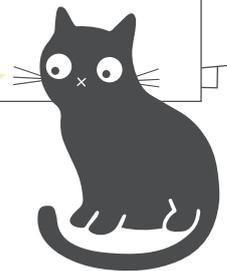
Crée un poème dessiné comme dans l'exemple. Ton dessin est en rapport avec le texte du poème.

Pour adapter le texte,
 tu peux changer ...
 - le nom de l'animal
 - les lieux
 - les adjectifs





Garde ce poème et
l'idée du calligramme
pour le recueil que tu vas
créer dans la tâche.



Fais le bilan de la fiche 1.



- Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 1.2 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys des objectifs 1, 2 et 12 à la page 36 pour vérifier tes progrès.
- Montre le calligramme que tu as créé à ton enseignant.e et à tes camarades.

FICHE

Tu récris un texte en remplaçant les mots par une définition du dictionnaire.

2

2.1 TU DÉCOUVRES UN JEU DE LANGUE AVEC LE DICTIONNAIRE.

Voici une autre manière de jouer avec la langue. Pour cette fiche, il te faut un dictionnaire français monolingue.



Lis la phrase et les définitions des mots.

Le loup mange un lièvre.

loup *n.m.*: mammifère carnivore sauvage qui ressemble à un grand chien.

manger *v.*: avaler pour se nourrir.

Le lièvre *n.m.*: voisin du lapin, mammifère rongeur, vit en liberté.

Lis la phrase transformée par Alexis et Enzo.

Le mammifère carnivore sauvage qui ressemble à un grand chien, avale pour se nourrir le voisin du lapin, un mammifère rongeur qui vit en liberté.

Alexis (CE2) et Enzo (CM1)

✓ x **As-tu compris ce qu'ont fait Alexis et Enzo ? Tu peux aussi écouter la phrase et sa transformation à l'ordinateur. Note ton idée et compare-la aux solutions.**

.....

.....

Sais-tu te servir d'un dictionnaire?



Regarde les différentes informations d'un dictionnaire. Pour faire le même jeu qu'Alexis et Enzo, tu dois utiliser la définition du mot (le numéro 4).

1

Le mot recherché:
cadre

2

La nature du mot
écrit en abrégiation:
n. (nom commun)
m. (masculin)

3

Ce mot a
plusieurs sens:
1 2 3 4 5

① **cadre** n. = I n. m. 1 Bordure entourant une glace, un tableau. → **encadrement**. 2 Châssis fixe. → **Cadre de bicyclette**. II n. m. fig. 1 **Ce qui entoure un espace, une action**. **Cadre de vie**. ♦ **LE CADRE DE** : les limites prévues par. ② milit. Ensemble des officiers et sous-officiers. ③ Tableau des emplois et du personnel. → **Être rayé des cadres**, être libéré ou licencié. III Personne qui a des fonctions d'encadrement, de direction. **cadrer** v. [1] = 1 v. intr. (abstrait) Aller bien (avec qqch.). 2 v. tr. Mettre en place (l'image), en photo, etc. ▶ **cadrage** n. m. ⑥ **cadreur, euse** n. = Personne qui utilise la caméra (recomm. off. pour **caméraman**). **caduc, uque** adj. = 1 littér. Qui n'a plus cours. → **dépassé, périmé**. ▶ **caducité** n. f. littér. 2 **Feuilles caduques**, qui tombent en hiver (opposé à **persistant**). **caducée** n. m. = Attribut de Mercure, baguette entourée de deux serpents entrelacés (symbole du corps médical). **cæcum** [sekòm] n. m. = Première partie du gros intestin, fermée à sa base et communiquant avec le côlon droit et l'iléon. **cafard, arde** n. = I vieill. Personne qui dénonce les autres. → **mouchard**. II n. m. Blatte. III n. m. fam. **Avoir le cafard**, des idées noires. **cafarder** v. intr. [1] = I Faire le cafard (I). ▶ **cafardage** n. m. II Avoir le cafard. **cafardeux, euse** adj. = Qui a le cafard (III). ♦ Qui donne le cafard. → **déprimant**.

4

La définition du mot:
c'est une phrase qui
explique sans utiliser
le mot.

5

Une phrase exemple
du mot : une phrase
contenant le mot pour
montrer comment
on peut l'utiliser.

6

La flèche indique
un mot **de la même
famille**



Entraîne-toi à comprendre les définitions d'un mot à l'ordinateur ou teste tes connaissances avec des questions sur une page du dictionnaire.

Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 2.1 en mettant la date d'aujourd'hui.

61

2.2 TU TRANSFORMES UNE PHRASE À L'AIDE D'UN DICTIONNAIRE.

62



Choisis une phrase de départ et réécris-la à l'aide d'un dictionnaire, en utilisant les définitions des mots.

Le chat chasse les souris.

Les élèves s'amuse(n)t dans la cour de récréation.

Mon frère cuisine un gâteau.

.....

.....

.....

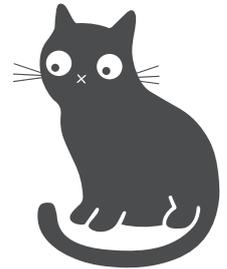
.....

.....

.....

63

Garde l'idée de la transformation avec le dictionnaire pour le recueil que tu vas créer dans la tâche.



64

✓ x Compare ta version aux solutions. Continue avec d'autres phrases si tu as envie.

65



Fais le bilan de la fiche 2.

- Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche l'activité de la fiche 2.2 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys des objectifs 3 et 8 à la page 36 pour vérifier tes progrès.
- Montre la phrase que tu as transformée à ton enseignant.e.

FICHE

Tu résous l'énigme « S+7 » et tu crées des textes rigolos par la contrainte.

3

3.1 TU RÉSOUS L'ÉNIGME S+7.



Voici une autre manière de jouer avec la langue : ce procédé s'appelle « S+7 ». Pour cette fiche, il te faut un dictionnaire français monolingue.

Lis les deux textes. Que s'est-il passé avec le poème de Charles Baudelaire ? Tu peux aussi écouter les deux textes à l'ordinateur.

L'étranger

- Qui aimes-tu le mieux,
homme énigmatique, dis ?
ton père, ta mère, ta sœur
ou ton frère ?
- Je n'ai ni père, ni mère,
ni sœur, ni frère.
- Tes amis ?
[...]
- J'aime les nuages... les nuages
qui passent... là-bas... là-bas...
les merveilleux nuages !"

Charles Baudelaire – *Le Spleen de Paris*

L'étreinte

- Qui aimes-tu le mieux,
homochromie ennéagonale, dis ?
ta perfection, ton mérinos, ta soif
ou ton frétillement ?
- Je n'ai ni perfection, ni mérinos,
ni soif, ni frétillement.
- Tes amidons ?
[...]
- J'aime les nucléarisations...
les nucléarisations
qui passent... là-bas... là-bas...
les merveilleuses nucléarisations !

Jean Lescuré – *l'Oulipo*

Marque les mots qui ont changé dans le premier et le deuxième texte.



Comment fonctionne le procédé « S+7 » ?
Note tes idées.

.....

.....

Voici un indice :
vérifie les mots
qui ont changé dans
le dictionnaire.



As-tu trouvé la solution ? Lis l'explication de l'énigme du « S+7 ».



Le procédé « S+7 » a été inventé par **Jean Lescure**.
Si on suit cette contrainte, on doit remplacer chaque nom (substantif) d'un texte par le 7^e nom trouvé après lui dans un dictionnaire.
Le nom que Jean Lescure a donné à cette contrainte ressemble à une formule mathématique. Elle veut dire : **S** = substantif, **+** = plus loin, **7** = le 7^e nom

Relis les explications sur l'utilisation du dictionnaire.

Pour transformer ton texte en S+7, tu as besoin du mot et de la nature du mot (numéros 1 et 2).



1
Le mot recherché:
cadre

2
La nature du mot
écrit en abréviation:
n. (nom commun)
m. (masculin)

3
Ce mot a
plusieurs sens:
1 2 3 4 5

1 **cadre** n. = I n. m. 1 Bordure entourant une glace, un tableau. → **encadrement**. 2 Châssis fixe. → **Cadre de bicyclette**. II n. m. 3 fig. 1 **Ce qui entoure un espace, une action**. **Cadre de vie**. ♦ **LE CADRE DE** : les limites prévues par. 2 milit. Ensemble des officiers et sous-officiers. 3 Tableau des emplois et du personnel. → **Être rayé des cadres**, être libéré ou licencié. III Personne qui a des fonctions d'encadrement, de direction. **cadrer** v. [1] = 1 v. intr. (abstrait) Aller bien (avec qqch.). 2 v. tr. Mettre en place (l'image), en photo, etc. ► **cadrage** n. m. **cadreur, euse** n. = Personne qui utilise la caméra (recomm. off. pour **caméraman**). **caduc, uque** adj. = 1 littér. Qui n'a plus cours. → **dépassé, périmé**. ► **caducité** n. f. littér. 2 **Feuilles caduques**, qui tombent en hiver (opposé à **persistant**). **caducée** n. m. = Attribut de Mercure, baguette entourée de deux serpents entrelacés (symbole du corps médical). **cæcum** [sekòm] n. m. = Première partie du gros intestin, fermée à sa base et communiquant avec le côlon droit et l'iléon. **cafard, arde** n. = I vieilli Personne qui dénonce les autres. → **mouchard**. II n. m. Blatte. III n. m. fam. **Avoir le cafard**, des idées noires. **cafarder** v. intr. [1] = I Faire le cafard (I). ► **cafardage** n. m. II Avoir le cafard. **cafardeux, euse** adj. = Qui a le cafard (III). ♦ Qui donne le cafard. → **déprimant**.

4
La définition du mot:
c'est une phrase qui
explique sans utiliser
le mot.

5
Une phrase exemple
du mot : une phrase
contenant le mot pour
montrer comment
on peut l'utiliser.

6
La flèche indique
un mot de la même
famille

79



Envie de t'entraîner ?

Cherche le nom « nuage » dans l'extrait du dictionnaire « Le Petit Robert ».

- Marque les 7 noms qui suivent ce mot. Quel est le 7^e mot ?
- Vérifie ta solution dans la poésie « L'étreinte ».

80

Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 3.1 en mettant la date d'aujourd'hui.

81

3.2 TU TRANSFORMES UN TEXTE À L'AIDE D'UN DICTIONNAIRE.

82

Voici comment procéder pour réécrire un texte à la manière de Jean Lescure.

- Lis le texte. Marque les noms en brun.

83

Aujourd'hui, **le soleil** brille, **les enfants** jouent au **ballon**.
 Soudain, Milo le chien attrape le ballon et s'enfuit en courant. Les enfants tentent de le rattraper.
 Malheureusement, Milo est le chien trop rapide.
 Quand ils ont retrouvé leur ballon, il était tout dégonflé.
 Malheur !

84



Réécris le texte à l'aide d'un dictionnaire, en changeant les noms d'après le procédé « S+7 ».

Aujourd'hui, brille,
 jouent au
 Soudain, Milo attrape
 et s'enfuit en courant.
 tentent de le rattraper.
 Malheureusement, Milo est trop rapide.
 Quand ils ont retrouvé leur il était tout dégonflé.
 !

85-86

✓ x Compare ta version aux solutions.

87

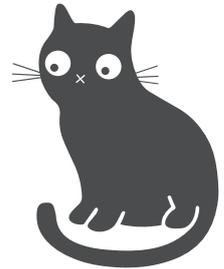


Envie de faire un autre « S+7 » ?
Transforme un poème de Charles Baudelaire.

88

Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 3.2 en mettant la date d'aujourd'hui.

- Tu peux montrer ton avancée dans ce *parcours Bidule* à ton enseignant.e.



Garde l'idée du S+7 pour le recueil que tu vas créer dans la tâche.

89

3.3 TU DÉCOUVRES UNE FABLE DE JEAN DE LA FONTAINE ET DE RAYMOND QUENEAU.

90

Lis les informations sur Raymond Queneau.

91



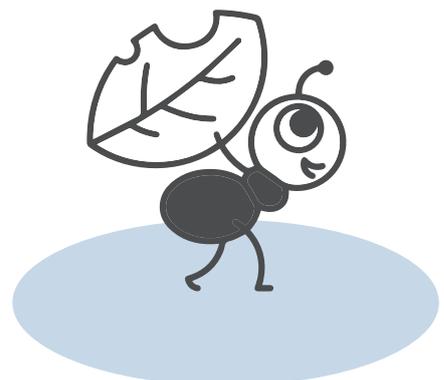
Raymond Queneau était un écrivain français né en 1903 et mort en 1976. Il adorait créer des textes en se basant sur le hasard et même les mathématiques. Il a créé avec un mathématicien qui s'appelait François Le Lionnais le mouvement littéraire OULIPO « **O**uvroir de **l**ittérature **pot**entielle ». Ils s'amusaient à créer des textes avec des contraintes mathématiques.

Raymond Queneau a repris le procédé « S+7 » de Jean Lescure et a proposé des variations en l'étendant à d'autres mots : il remplaçait aussi les adjectifs et les verbes. Ainsi « La Cimaïse et la Fraction » est le résultat d'un « S+7, A+7 et V+7 » appliqué à la fable « La Cigale et la Fourmi » de Jean La Fontaine.

92



Écoute la fable de Jean de La Fontaine « La Cigale et la Fourmi » et l'adaptation de Raymond Queneau « La Cimaïse et la Fraction ». Tu trouves les deux fables et une présentation des deux textes à l'ordinateur.



93

Lis les informations sur Jean de La Fontaine.

94



Jean de La Fontaine vivait au XVII^e siècle (il est né en 1621 et mort en 1695). Il a écrit 243 fables qui sont des textes en vers qui mettent le plus souvent en scène des animaux. On y trouve souvent une morale sous forme de vérité comme par exemple dans « Le Corbeau et le Renard » et « Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute ».

95

Quelle était ta réaction au moment d'écouter la fable de Jean de La Fontaine «La Cigale et la Fourmi » et l'adaptation de Raymond Queneau « La Cimaïse et la Fraction »?

- Note en quelques mots ce qui t'est passé par la tête.

.....

.....

.....

.....

.....

96



Envie de faire un « S+7, A+7, V+7 » ?

- Transforme d'autres fables de Jean de La Fontaine.

97



Fais le bilan de la fiche 3.

- Retourne à la feuille de route à la page 4 et coche les activités de la fiche 3.3 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys des objectifs 3, 8 et 12 à la page 36 pour vérifier tes progrès.
- Lis ce qui t'est passé par la tête au moment d'écouter les deux fables à ton enseignant.e et explique-lui le procédé « S+7, A+7, V+7 ».

FICHE

Tu lis un poème plurilingue et tu en crées un toi-même.

4

99

4.1 TU DÉCOUVRES UN POÈME PLURILINGUE DE JACQUES PRÉVERT.

100



Écoute le poème « Chant song » de Jacques Prévert. Tu peux demander à un.e ou plusieurs camarades de ta classe de faire la fiche 4.1 avec toi.

101

- Dans ce poème, il y a deux langues. Note-les :

102

✓ x Lis l'extrait du poème « Chant song » et marque les mots de chaque langue d'une couleur différente. Vérifie avec les solutions.

103

Chant song

Moon lune

Chant song

Rivière river

Garden rêveur

Petite house

Little maison

Chant song

Chant song

Bleu song

Et oiseau bleu

Blood sang

And bird oiseau

Bleu song red sang

Chant song

[...]

Moon lune

Chant song

Rivière rêveur

Garden river

Rêve dream

Mer sea

Thank you

Moon lune

Thank you

Mer sea

Children enfant

Mer sea

Time temps

Oh flower girl

Children enfant

Oh yes je t'aime

Je t'aime tant

T'aime tant

Time temps

Et tant et tant

Et tant et tant ...

Et temps.

104



Le titre « chant song » veut dire « chanson » ! C'est un jeu de mot.

105

Lis les informations sur le poète Jacques Prévert.

106



Jacques Prévert est un poète français célèbre, né le 4 février 1900 et mort en 1977. On dit qu'il s'ennuyait beaucoup à l'école et qu'il aurait arrêté ses études à 13 ans. À 20 ans, il a travaillé dans un journal et a ainsi rencontré beaucoup d'écrivains et d'artistes de son époque. Puis il a commencé à écrire. Son plus célèbre recueil de poèmes s'appelle « Paroles ».

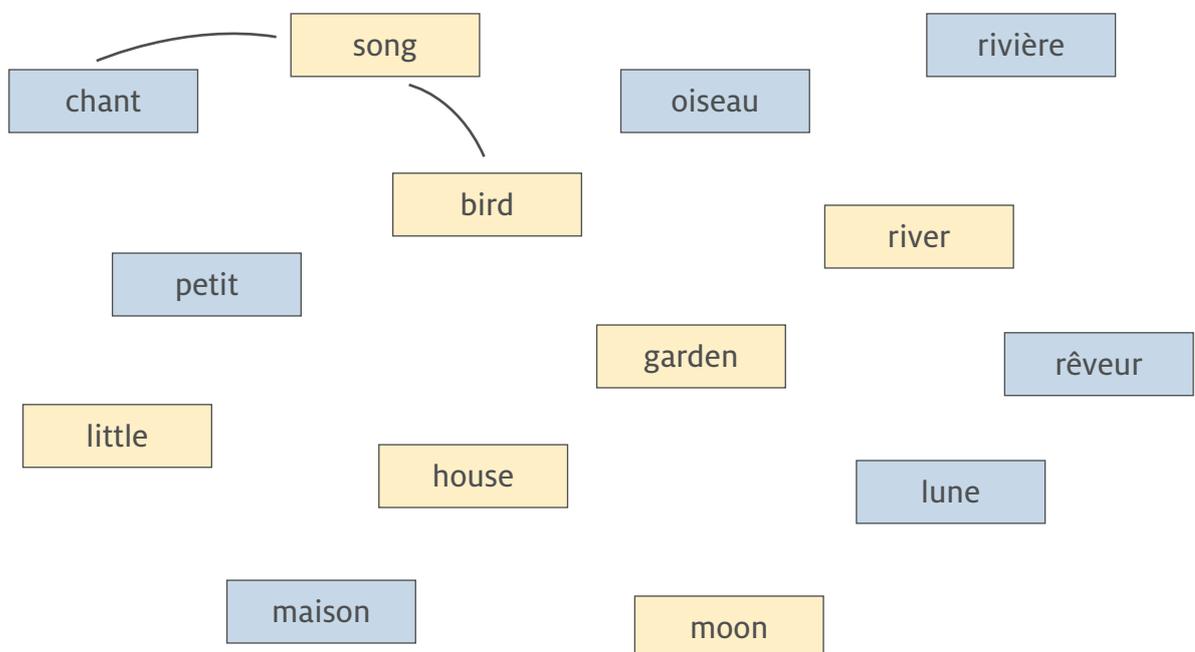
Dans le poème « Chant song » on avance par des associations d'idées : un mot fait penser à un autre mot. Lis les explications du chat.



Pars de « chant » et relie les mots de la première strophe entre eux. Quels liens ont-ils entre eux d'après toi ? Note tes idées à côté des traits.

« chant » c'est
« song » en anglais

« song » fait penser
à « bird »



Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche les activités de la fiche 4.1 en mettant la date d'aujourd'hui.

4.2 TU CRÉES UN POÈME PLURILINGUE.



Continue avec une autre association d'idées en partant du mot « oiseau ». Introduis des mots français, allemands, anglais ou des mots d'autres langues.

- Tu peux utiliser un dictionnaire bilingue ou trilingue si tu veux.

Liebe pièce
 liberté peace
 Freiheit Friede
 frei nuage
 fly Himmel Wolke

bird oiseau Vogel

Frühling primavera arbre albero
 primevère branche

Compose quelques vers ou une courte chanson plurilingue à la manière de Prévert en partant de ton association d'idées à la page 21.

Oiseau bird

.....

.....

.....

.....

.....

.....

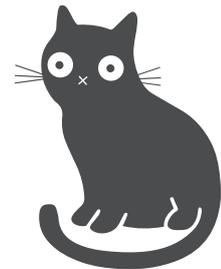
.....

.....

.....

.....

Garde ce poème et l'idée
du poème plurilingue
pour le recueil que tu vas créer
dans la tâche. Tu peux aussi
le lire à voix haute
et l'enregistrer.



Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche l'activité de la fiche 4.2 en mettant la date d'aujourd'hui.

- Montre le poème plurilingue que tu as créé à ton enseignant.e et à tes camarades.

4.3 TU APPRENDS À ACCORDER DES ADJECTIFS.

Regarde les terminaisons en gras et observe l'accord des adjectifs pour chaque langue. En quoi se différencient les trois langues ?

- Note tes observations.

little house

little bird

little houses

little birds

petite maison

petit oiseau

petites maisons

petits oiseaux

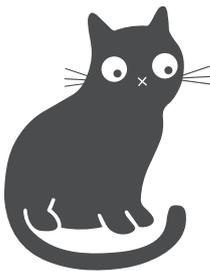
kleines Haus

kleiner Vogel

kleine Häuser

kleine Vögel

En anglais, pas besoin d'accorder
les adjectifs avec les noms.
Prévert a choisi d'écrire « petite house »
en partant du genre de
« la » maison en français.
Comment tu le dirais en allemand ?
« Kleines house » ou
« kleine house » ?



121

Lis la règle pour l'accord de l'adjectif en français et vérifie tes observations.

122



- **En français et en allemand, l'adjectif s'accorde**, contrairement à l'anglais.
- En français, **l'adjectif s'accorde en genre** (masculin/féminin) et en nombre (singulier/pluriel) au nom qu'il accompagne.
- **Au masculin, l'adjectif se forme souvent en enlevant un -e à la forme féminine (petite > petit) et en enlevant une des consonnes s'il y en a deux (artificielle > artificiel).**
- Ainsi, si tu ne sais pas comment écrire la terminaison d'un adjectif au masculin, appuie-toi sur la forme du féminin puisque tu l'entends. Par exemple : petite > petit ; ronde > rond.
- Cependant, **de nombreux adjectifs ont la même terminaison -e au féminin et au masculin.** Par exemple : un fruit rouge > une fleur rouge ; un oiseau libre > une pensée libre.
- **Le pluriel se forme le plus souvent en ajoutant un -s à la forme du singulier (petit > petits, petite > petites).**

123



Entraîne-toi à accorder les adjectifs.

124

Choisis une série d'adjectifs que tu aimerais retenir. Note-les sur des cartes fichier de ton cours de français.

125



Fais le bilan de la fiche 4.

- Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche l'activité de la fiche 4.3 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys des objectifs 4, 5, 9 et 12 à la page 36 pour vérifier tes progrès.
- Montre les cartes fichier avec les adjectifs à ton enseignant-e.

Tu lis et tu dessines des rébus.

127

5.1 TU RÉSOUS DES RÉBUS.

128

Un rébus, qu'est-ce que c'est ?

129

Lis l'explication et regarde l'exemple.

- Pour résoudre un rébus, il faut d'abord trouver le mot correspondant à chaque image. Ensuite, on lit ces mots à haute voix et on les relie sans tenir compte de l'orthographe.

Exemple: *Citron* Il y a deux syllabes: ci – tron

130



scie



tronc



Lis le rébus à voix haute, cela t'aidera à trouver plus facilement la solution !

131

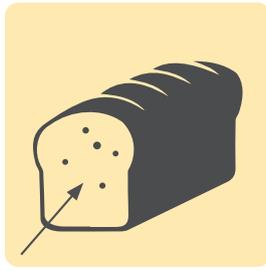
Lis les rébus et écris les solutions.

- Tu peux écouter les syllabes à l'ordinateur pour t'aider.

132

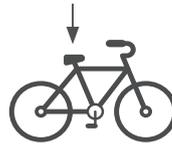


Le mot qu'il faut trouver est :



Le mot qu'il faut trouver est :

**Lis ces rébus plus longs et plus compliqués et écris les solutions.
Tu peux écouter les syllabes à l'ordinateur pour t'aider.**



Un rébus peut cacher plus qu'un mot.
On peut même créer des phrases en rébus !

L'expression qu'il faut trouver est :



L'expression qu'il faut trouver est :



L'expression qu'il faut trouver est :

✓ x **Vérifie tes réponses avec les solutions.**

139



Envie de résoudre d'autres rébus ? Fais les exercices à l'ordinateur.

140

Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche l'activité de la fiche 4.2 en mettant la date d'aujourd'hui.

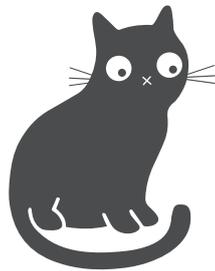
141

5.2 TU CRÉES TON REBUS.

142

Lis l'explication de Bidule.

143



Ce qui peut t'aider à écrire ton propre rébus, ce sont :

- les mots à une syllabe
 - les lettres
 - les nombres
- les notes de musique

144



Lis et écoute les mots, les lettres, les nombres et les notes de musique et entraîne-toi à reconnaître les syllabes.

145

scie	D	10	sol
chat	L/l'	9	la
rat	Q	2	mi
riz			
pot			

146

Pour créer des rébus tu peux...

1. partir des différents éléments et les assembler pour en faire un mot ou
2. partir du mot et le diviser en différents éléments.

147

Lis les explications pour les deux méthodes.

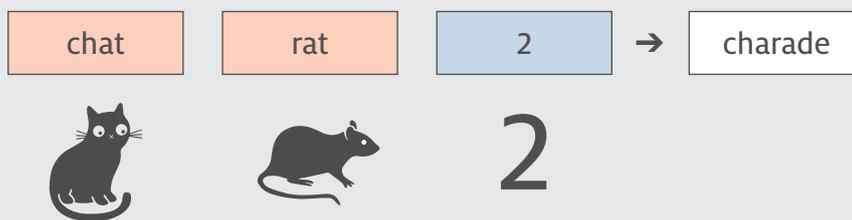
148



Méthode 1

Tu peux choisir des mots à une syllabe, les combiner et former un mot. Ensuite tu fais les dessins. Tu trouves d'autres mots à une syllabe sur la fiche complémentaire.

Par exemple



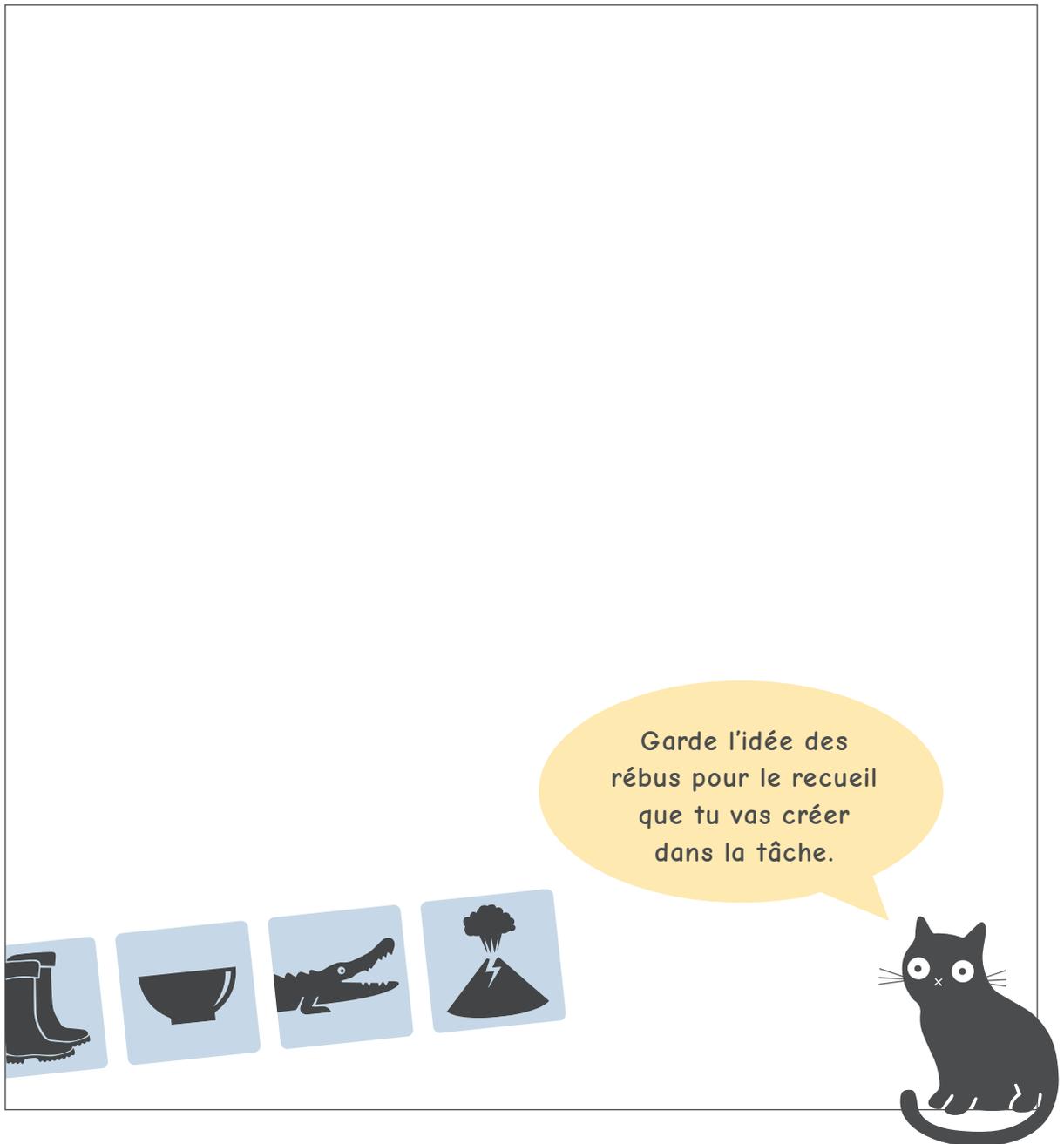
Méthode 2

Tu peux choisir un mot et le diviser en syllabes. Pour cela, tu le prononces à voix haute et tu marques le nombre de syllabes. Ensuite, tu dois dessiner une image pour chacune des syllabes

Par exemple



Crée ton rébus en choisissant une des deux méthodes.



Fais deviner ton rébus à la personne de ton choix. A-t-elle trouvé la solution ?



Fais le bilan de la fiche 5.

- Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche l'activité de la fiche 5.2 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys des objectifs 6, 7 et 10 à la page 36 pour vérifier tes progrès.
- Montre les cartes fichier avec les adjectifs à ton enseignant.e.

FICHE

Tu écris les mots dans lesquels tu entends les sons [ɛ], [e], [o].

6

6.1 TU LIS UN EXTRAIT DU TEXTE DE GEORGES PEREC.

Voici un extrait du texte « La disparition » de Georges Perec.

Anthony n'arrivait pas à dormir. Il alluma.
Minuit vingt. Il poussa un soupir, s'assit sur son lit.
Il prit un roman, il lut. Puis il alla à son lavabo ;
il mouilla un gant qu'il passa sur son front. Il avait
chaud. Il n'avait pas dormi. Il perçut un bruit soudain.
Un crac ! Son chat noir rodait dans la nuit.

D'après le texte « La disparition » de G. Perec

Lis le texte et note ce qui, à ton avis, a « disparu ». Tu peux aussi écouter le texte à l'ordinateur.

.....

.....

Lis les informations sur l'auteur Georges Perec et vérifie ta réponse sur la disparition.



Georges Perec est né à Paris le 7 mars 1936 et est décédé le 3 mars 1982 à Ivry sur Seine. Il faisait également partie du mouvement littéraire appelé l'OULIPO. Dans le livre « La disparition », il n'utilise jamais la lettre « e ». On appelle ce procédé un lipogramme. Au contraire, dans « Les Revenentes », il n'utilise que la voyelle « e ».

Écris une phrase à la manière de Perec.

.....

.....

Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche les activités de la fiche 6.1 en mettant la date d'aujourd'hui.

Garde l'idée de la disparition pour le recueil que tu vas créer dans la tâche.



6.2 J'APPRENDS À ÉCRIRE LES MOTS DANS LESQUELS J'ENTENDS LES SONS [ɛ], [e] OU [o].

Dans le texte de Georges Perec la lettre « e » a disparu et ça se voit. Mais est-ce que ça s'entend aussi ? Pas forcément puisqu'il existe d'autres possibilités pour écrire le son [ɛ].

Réécoute l'extrait du texte « La disparition » à la page 30 et marque tous les sons [ɛ].

Marque le son [ɛ] dans les mots ci-dessous. Note les différentes orthographes possibles pour le son [ɛ] et ajoute les exemples dans la grille.

la chèvre la bête le lait la reine il avait le rêveur
 la rivière la fenêtre la mer la Seine la crevette
 la pelle je t'aime le père la mère la tête la neige

Le son [ɛ]				
è	é			
la chèvre				
.....
.....
.....

Comment écrire les sons [e] et [o] ?

Lis et écoute les deux poèmes. Marque le son [e] dans le premier poème et le son [o] dans le deuxième poème.

Poème 1

Bonjour, je m'appelle Chloé,
Je suis née en nouvelle Guinée,
Je me trouve très stylée,
J'aime bien jouer,
Je dessine comme un pied !
Mais j'écris ce que vous voulez,
Et je veux bien vous faire des thés.

Poème 2

Allô, je m'appelle Thibaut,
Je suis né au Congo,
Je me trouve loin d'être sot,
J'aime ce qui est rigolo,
J'écris quand il fait chaud,
Je dessine des oiseaux,
Je peux même vous faire un tableau !

Complète les grilles. Note les différentes orthographes possibles pour les sons [e] et [o] et ajoute les exemples. Tu peux en inventer d'autres.

Le son [e]				
é	ed			
Chloé				
.....
.....

Le son [o]				
o	ô			
rigolo				
.....
.....



Corrige tes grilles avec les solutions.

Crée un poème à la manière de Chloé ou de Thibaut. Choisi le son [ɛ], [e] ou [o].

Prénoms en [ɛ], [e] ou [o]		
[o]	[e]	[ɛ]
Franco	Zoé	Gervais
Arnaud	Noé	Adelais
Margaux	Salomé	...
Enzo	Hervé	
...	...	

Des adjectifs en [ɛ], [e] ou [o]		
[o]	[e]	[ɛ]
rigolo	cassé.e	violet
barjo	choquée	vrai.e
chaud	inquiet	tout-fait
égaux	enjoué.e	stupéfait
géniaux
...		

Ville ou pays en [ɛ], [e] ou [o]		
[o]	[e]	[ɛ]
Tokyo	Alger	Xérès
Mexico	Vernier	Le Bouveret
Sao Paulo	Montpellier	Châtelet
Rio de Janeiro	Poitiers	...
La Tchaux	...	
...		

..... je m'appelle

Je suis né/née

Je me trouve

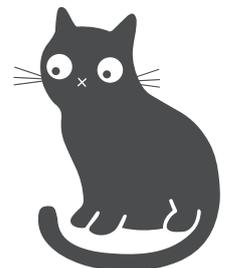
J'aime

J'écris

Je dessine

Je peux/veux

Garde l'idée des rimes pour le recueil que tu vas créer dans la tâche.



178



Entreine-toi à la bonne orthographe des mots à l'ordinateur.

179

Comment fais-tu pour retenir l'orthographe des mots ?

- Note tes idées.

.....

.....

.....

.....

180



Discute tes idées de mémorisation de l'orthographe des mots avec ton enseignant.e et compare-les aux idées dans les solutions.

181

Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche les activités de la fiche 6.2 en mettant la date d'aujourd'hui.

182

6.3 JE VÉRIFIE MES CONNAISSANCES SUR LES POÈTES FRANCOPHONES.

183



Qu'as-tu retenu des différents poètes présentés dans ce *parcours Bidule* ?

- Fais le quiz et teste tes connaissances sur les poètes francophones.

184



Fais le bilan de la fiche 6.

- Retourne à la feuille de route à la page 5 et coche l'activité de la fiche 6.3 en mettant la date d'aujourd'hui.
- Coche les smileys de l'objectif 11 et 12 à la page 36 pour vérifier tes progrès.

185

TÂCHE

186

Tu vas créer un recueil de « jeux de langue ».

187

Tout au long de ce parcours, tu as écrit des textes poétiques en jouant avec la langue. À présent, tu vas réaliser un recueil personnel que tu pourras emporter à la maison, mettre sur le site *Français pour les bilingues* ou montrer à tes camarades.



188

Pour ton recueil personnel :

Relis tous les textes que tu as écrits ou enregistrés tout au long du parcours.

- Calligramme
- Texte où tu as remplacé les mots par une définition du dictionnaire
- Texte avec l'énigme S+7 ou S+7, A+7, V+7
- Poème plurilingue
- Rébus
- Phrases avec une disparition

Choisis au moins 3 textes. Tu peux les retravailler ou en créer d'autres.

Crée un recueil en mettant en commun les différents textes. Tu peux le faire à la main ou à l'ordinateur.



FAIRE LE POINT

Réponds aux questions et discute tes réponses avec ton enseignant.e.

J'évalue mes progrès :

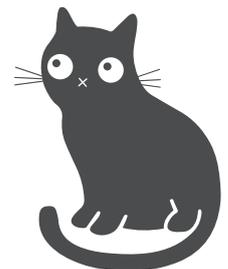
Voici les objectifs du *parcours Bidule* de « On joue avec la langue ».

Indique tes progrès pour les objectifs de ce *parcours Bidule*.

Ecouter, lire, parler, écrire	☹️	😊	😄
1. Je sais lire et comprendre des calligrammes.			
2. Je sais écrire des calligrammes.			
3. Je sais transformer un texte à l'aide d'un dictionnaire.			
4. Je sais lire, écouter et comprendre un poème plurilingue.			
5. Je sais écrire un poème plurilingue.			
6. Je sais comprendre des rébus.			
7. Je sais écrire des rébus.			
Stratégies	☹️	😊	😄
8. Je sais me servir d'un dictionnaire pour obtenir différentes informations.			
Fonctionnement de la langue	☹️	😊	😄
9. Je sais accorder les adjectifs en nombre et en genre.			
10. Je sais reconnaître les syllabes dans un mot.			
11. Je connais différentes manières d'écrire les sons [o], [ɛ], [e].			
Approches interlinguistiques et culturelles	☹️	😊	😄
12. Je connais quelques poètes francophones.			

Regarde tes progrès pour les différents objectifs.

- Quels objectifs as-tu bien aimé travailler dans ce *parcours Bidule* ? Dessine une petite étoile devant l'objectif.
- Quels objectifs étaient faciles pour toi ? Marque-les en bleu.
- Quels objectifs étaient plus difficiles ? Marque-les en rouge.



Je retiens :**Garde précieusement la version finale de ton recueil de « jeux de langue ».**

- À qui as-tu montré ton recueil ? À quelles autres personnes de ton entourage pourrais-tu encore le montrer ?
-

- Quels feedbacks as-tu reçus pour ton recueil ?
-

Je réfléchis au travail en autonomie :**Coche les réponses qui conviennent ou note tes propres réponses.****Si c'est la première fois que tu travailles un *parcours Bidule* :**

Mon *parcours Bidule*, je le travaille le mieux ...

- en classe
- dans la même salle que le reste de la classe
- dans un autre endroit que le reste de la classe
- à la maison
-

Je préfère travailler :

- sur papier
- à l'ordinateur

Si ce n'est pas la première fois que tu travailles un *parcours Bidule* :

Comparé aux autres parcours que j'ai faits, le travail dans ce parcours m'a semblé ...

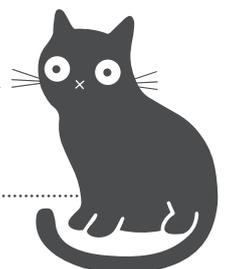
- plus difficile
- plus facile
- pareil

Pourquoi ?

Dans ma manière de travailler, ce que j'ai mieux réussi que les autres fois, c'est ...

- comprendre ce qui est demandé
- travailler seul.e
- trouver les exercices à l'ordinateur
- organiser mon travail
-

À bientôt
pour de nouvelles
aventures !



Français pour les bilingues 5^e/6^e

On joue avec la langue

Mon parcours Bidule

© 2021



Professur Fremdsprachendidaktik und ihre Disziplinen,
Institut Primarstufe, Pädagogische Hochschule FHNW

Autorinnen

Gwendoline Lovey, Pädagogische Hochschule FHNW
Bernadette Trommer, Pädagogische Hochschule FHNW

Fachdidaktische Beratung

Mirjam Egli Cuenat, Simone Ganguillet, Michael Mittag,
Sylvia Nadig, Jésabel Robin, Lars Schmelter, Ursula Stohler,
Erich Schwarz, Patrick Wigger

Projektleitung

Mirjam Egli Cuenat, Gwendoline Lovey

Gestaltung, Illustrationen

Denise Sprenger, ds-grafikdesign.ch

Der *parcours Bidule* « *On joue avec la langue* » basiert auf der Vorlage des *parcours* « *On joue avec la langue* », der für das Angebot *Français pour les bilingues* im Kanton Basel-Stadt entwickelt wurde (© 2019).
Autorinnen: Bernadette Trommer, Mirjam Egli Cuenat, Marta Oliveira



Kanton Basel-Stadt

Erziehungsdepartement | Volksschulen

Erziehungsdepartement | Hochschulen



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

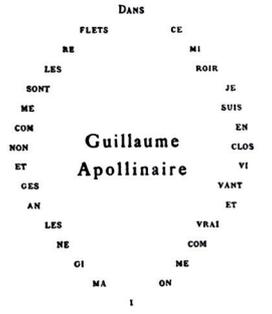


Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Kultur BAK

✓ x SOLUTIONS

Fiche 1.1

mon cœur	la couronne	le miroir	la tour Eiffel
Mon cœur pareil à une flamme renversée	Les rois qui meurent tour à tour renaissent au cœur des poètes.	Dans ce miroir je suis en clos et vrai comme on imagine les anges et non comme sont les reflets Guillaume Apollinaire.	Salut monde dont je suis la langue éloquente que sa bouche O Paris tire et tirera toujours aux allemands.
			

Fiche 1.2

À Paris sur un cheval gris

À Nevers sur un cheval vert

À Vevey sur un cheval violet

À Gland sur un cheval blanc

À Carouge sur un cheval rouge

À Montreux sur un cheval bleu

À Granges sur un cheval orange

✓ x SOLUTIONS

Fiche 2.1

Alexis et Enzo ont remplacé les mots de la phrase par leur définition du dictionnaire.

Le chat chasse la souris.

Le petit mammifère à poils doux, aux oreilles triangulaires et aux griffes rétractiles poursuit pour le tuer le petit mammifère rongeur.

Les élèves s’amusent dans la cour.

Les personnes qui suivent l’enseignement d’un maître se distraient agréablement dans un espace découvert et clos.

Mon frère cuisine un gâteau.

Un homme considéré comme membre de ma famille prépare un mets, une pâtisserie à base de farine, de sucre et d’œufs.

Dictionnaire Le Robert Poche, 2019

✓ x SOLUTIONS

Fiche 3.2

Aujourd'hui, **le soleil** brille, **les enfants** jouent au **ballon**.
Soudain, Milo **le chien** attrape **le ballon** et s'enfuit en courant. **Les enfants** tentent de le rattraper.
Malheureusement, Milo est **le chien** trop rapide.
Quand ils ont retrouvé leur **ballon**, il était tout dégonflé.
Malheur !

Aujourd'hui, **la solidarité** brille,
les enfilades jouent **à la ballotine** .
Soudain, Milo **le chiffon** attrape
la ballotine et s'enfuit en courant.
Les enfilades tentent de le rattraper.
Malheureusement, Milo **le chiffon** est trop rapide.
Quand ils ont retrouvé leur **ballotine** elle était
toute dégonflée.
Malnutrition !

✓ x SOLUTIONS

Fiche 4.1

Moon lune
Chant song
Rivière river
Garden rêveur
Petite house
Little maison
Chant song

Chant song
Bleu song
Et oiseau bleu
Blood sang
And bird oiseau
Bleu song red sang
Chant song

Moon lune
Chant song
Rivière rêveur
Garden river
Rêve dream
Mer sea
Thank you
Moon lune
Thank you
Mer sea
Children enfant
Mer sea
Time temps

Oh flower girl
Children enfant
Oh yes je t'aime
Je t'aime tant
T'aime tant
Time temps
Et tant et tant
Et tant et tant ...
Et temps.

✓ x SOLUTIONS

Fiche 5.1



Coq –



cie –



n' –



aile

Coccinelle



Four –



mie –



lit –



R

Fourmière



Fer –



la –



v –



selle

Faire la vaisselle



1



Terre – mi – nez – un – mat – rat – thon

Terminer
un marathon

1



P



Un – sou – p – dé – lit – scie – œufs

Un souper délicieux

✓ x SOLUTIONS

Fiche 6.2

Le son [ɛ]				
è	ê	ai	ei	e
la chèvre	la bête	le lait	la reine	la crevette
la rivière	rêveur	je t'aime	la neige	la pelle
le père	la fenêtre			la mer
la mère	la tête			

Le son [e]				
é	ed	ez	er	es
Chloé	pied	voulez	jouer	des
		nez	pommier	mes, tes, les
			boulangier	

Le son [o]				
o	ô	eau	au	ot
rigolo	allô	oiseaux	au	sot
Congo	fantôme	tableau	chaud	escargot
			Thibaut	

Quelques idées pour mémoriser l'orthographe des mots en français.

1. Je fais des tableaux de sons.

Le son [o]				
o	ô	eau	au	ot
rigolo	allô	oiseaux	au	sot
Congo	fantôme	tableau	chaud	escargot
			Thibaut	

2. Je pense aux mots parallèles en allemand.



Auto – automobile



Krokodil – crocodile

3. Je pense à des mots de la même famille.



lait – laitier – laiterie



volcan – volcanique – volcanologue

4. Je fais des dessins pour me souvenir de l'orthographe des mots.

escarg



ne

